

## The Project Gutenberg eBook of In gondoleta

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: In gondoleta

Author: Antonio Negri

Release date: November 21, 2006 [eBook #19894]

Most recently updated: February 5, 2010

Language: Italian

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK IN GONDOLETA \*\*\*

Produced by Carlo Traverso and the Online Distributed

Proofreading Team at <http://www.pgdp.net> (This file was produced from images generously made available by Biblioteca Nazionale Braidense - Milano)

# IN GONDOLETA

**ANTONIO NEGRI**

(RATAPLAN)

In Gondoleta

Barcarole e Rime Veneziane

**MILANO**

**CARLO ALIPRANDI, EDITORE**

*Via Stella, Num. 9.*

Milano—Prem. Stab. Tip. dell'Editore CARLO ALIPRANDI—Via Stella, 9.

## PREFAZIONE

Eccoti, lettrice gentile, dei versi in dialetto veneziano, in quel dialetto che, se sei veneziana, suona sulle tue labbra come una carezzevole armonia, e che, anche se non sei veneziana, sa giungere all'orecchio tuo come una facile musica dolce.

Non ti voglio annoiare con una lunga prefazione: debbo però dirti che questi versi sono stati composti dal 1893 al '95 e che sono inediti, eccetto poche poesie che uscirono insieme ad altre non comprese nel presente volume, nei giornali dialettali di Venezia, sotto il mio pseudonimo: RATAPLAN.

Così ho detto quanto sentivo il bisogno di dirti: leggi ora i miei versi, lettrice buona e cortese. E se le mie barcarole, le mie canzonette, le mie *vilote* ti saranno piaciute, o lettrice, ringrazia la mia Venezia, la cara città che le ha dettate al mio cuore, quando, a tarda sera, muto e raccolto passeggiavo lungo il Molo, sotto l'argenteo fulgore lunare, di fronte all'isola di S. Giorgio, misteriosa nell'ombra, mentre nella pace notturna l'alito soave della brezza e l'onda quieta della laguna s'accordavano a una dolce armonia.

Venezia, 7 aprile 1895.

ANTONIO NEGRI.

## AVVERTENZA

Per quanto riguarda l'ortografia adottata nel presente volumetto, devo premettere due parole. Come consigliò Attilio Sarfatti nella «nota» premessa alla prima edizione delle sue *Rime Veneziane*, anch'io scrissi la consonante *c* davanti ad *i*, *e*, con la *cédille*, che determina il suono *s*: e tolsi l'*h*, che si soleva una volta mettere fra la *c* e la *i*, la *c* e la *e*. Così *çielo*, *çimitero*, *çità*, *dolçe*, ecc., si leggeranno: *sielo*, *simitero*, *sità*, *dolse*, ecc.; invece di *vechio*, *vechi*, *vechie*, *ochio*, a *chico a chico*, ecc., secondo la grafia antica, preferisco scrivere *vecio*, *veci*, *vecie*, *ocio*, a *cico a cico*, ecc., le quali parole, non avendo alcun segno, si leggeranno come sono scritte.

In quanto concerne il modo per indicare graficamente il suono palatino della *c* che segue alla *s*, convengo con quanto scrisse il Dottor Umberto Spanio nella «Avvertenza» anteposta ai versi *Un toco de vita veneziana*, pubblicati sotto il pseudonimo: GRILO. Trascrivo le sue parole: «La difficoltà maggiore sta nel modo di indicare graficamente il suono palatino del *c* che segue alla sibilante dentale. Il Boerio ed altri proposero di rendere questo suono coll'aggiunta di un *h* ed insegnarono quindi di scrivere: *rischiar*, *schio*, *schiantar*, ecc. Altri tentarono di indicare questo suono coll'interporre una lineetta fra la *s* e la *c*: *ris-ciar*, *s-cioco*, *s-ciantar*. Perchè non adottare il sistema della linguistica moderna, che distingue il suono palatino del *c* per mezzo di un accento sovrapposto? Così: *risćiar*, *ścioco*, *ściantar*, si pronunciano come fosse scritto: *ris-ciar*, *s-cioco*, *s-ciantar*, a differenza della pronuncia di *sciar*, *scioco* e simili», che si pronunciano come ad esempio l'italiano: *scia*.

## MONTA, NINETA, IN GONDOLA....

Monta, Nineta, in gondola,  
Te condurò lontan su la laguna;  
Vien, Nina mia, destrighete,  
Chè, fin dal ciel, le palide  
Stele te fa l'invito a una, a una.

Su l'onda queta e limpida,  
El cuor xe più espansivo e più sinçero;  
Fra la pase dolçissima  
Del mar, del cielo splendido,  
L'amor ga un zentil senso de mistero.

Adasio, el vento tiepido  
Che de l'Oriente porta la carezza,  
Ne sonarà la musica  
Che sente sole l'aneme  
Inamoraè, co un'intima dolçezza.

E quando po' le nuvole  
Vorà ofuscar de la gran luna el viso,  
Ne la penombra, palide  
Fantasme dirà storie  
De cuori innamorai, de paradiso.

E da lontan, Venezia  
Zentil e ciara<sup>[1]</sup> sora l'acqua piana,  
Velada<sup>[2]</sup> un fià<sup>[3]</sup> da nebie  
Che più cressa el so' fassino,<sup>[4]</sup>  
Soridarà come oriental sultana.

Storie de amor, de spasemi  
D'aneme inamoraè cantarà el vento;  
I nostri cuori zoveni  
I sentirà in un'estasi  
La divina poesia del firmamento.

De la laguna el plaçido  
Specio, del ciel rifletarà i splendori;  
Ne l'incantà silenzio  
Sentiremo a l'unisono  
El bater spezzegà<sup>[5]</sup> dei nostri cuori....

Monta, Nineta, in gondola,  
Te condurò lontan su la laguna;  
Vien, Nina mia, destrighete,  
Chè, fin dal ciel, le palide  
Stele te fa l'invito, a una, a una.

[1] *ciara* = chiara.

[2] *velada* = velata.

[3] *un fià* = un po'.

[4] *che più cressa el so fassino* = che più accrescano il suo fascino.

[5] *el bater spezzegà* = il battere affrettato.

## «AMAR, AMAR, AMAR....»

Nina, d'amor ne parla el ciel rosà,  
Le rare nuvolette,

El sol basso su l'aqua, imporporà,  
Le piccole barchete  
Che su l'ondina placida, liziere,  
Lontan le svola via....  
Tuto dise d'amor vose[1] sinçere,  
Bela Nineta mia.

Se una vela se perde nel lontan  
Paçifico orizzonte;  
Se co ela se perde un senso arcan  
De contentezze sconte[2],  
De l'altre vele vien a nualtri in volta[3]  
Più alegre sora 'l mar....  
Tute 'ste cosse, mia Nineta, 'scolta,  
No le te fa pensar?

Varda el cocal[4] che sora l'aqua svola:  
Come che 'l ride: senti!  
No par che anca lu creda a la parola  
Dolçe e cara dei venti?...  
«Amar, amar», ne la so vose el canta:  
«Amar, amar, amar....»  
Ti, mia Nineta, a la parola santa  
No ti ghe vol badar?...

Le nuvole, el cocal, el sol, l'ondina,  
Varda, crede a l'amor.  
Solo el ridar del çiel, dolçe mia Nina,  
Te dise gnente el cuor?  
Pensa da novo, cara, al sentimento  
Che me entusiasma mi:  
Che le vele lontane o pur el vento  
No diga gnente a ti?

[1] *vose* = voci.

[2] *sconte* = nascoste.

[3] *vien a nualtri in volta* = vengono verso di noi, alla nostra volta.

[4] *cocal* = gabbiano.

## PARCOSSA?...

Parcossa[1], quando mi te vardo el viso,  
Ti vardi in alto, in cielo?  
Parcossa, co' mi çerco el to sorriso,  
Anzoleto mio belo,  
Ti seri quela boca coralina  
Bela come un bel fior,  
E el serar de la boca piçinina  
A mi me sera el cuor?...

Parcossa, co' ti parli, per un toco[2]  
Resto imagà[3] a vardarte?  
Parcossa a mi me trema, e no per poco,  
La lengua in tel parlarte,  
E co tute le tante bele cosse  
Che mi da dirte go,  
Me sento le ganasse[4] vegner rosse  
E parlar più no so?

E parcossa, anca ti, quando te fisso  
In quei gran oci bei,  
Quando mi vardo quel tesoro risso  
Del neri to cavéi,  
Ti me deventi come 'l fogo rossa,  
Ti va lontan da mi...  
Dimelo, 'vanti, dime, zo: parcossa  
Ti te scaldi cussì?...

Parcossa nasse mai 'ste robe quando  
Nu soli se trovemo?  
Parcossa mi a ti vado ripensando  
Quando no se vedemo?  
Parcossa mai me bate forte in peto  
'Sto mio povaro cuor?...  
Dime: che 'l sia cussì, bel anzoletto,  
Quelo che i ciama amor?...

[1] *Parcossa?...* = Per che cosa? Perchè?

[2] *per un toco* = per un po' di tempo.

[3] *imagà* = estasiato, intontito.

[4] *ganasse* = guancie.

## TRA BARCARIOI

—Se s'à da vedar! Fiol d'un can! De punta  
In te 'sto modo, in pope, zo 'l me vien!...[1]  
E po' 'l ride, quel bogia, anca per zonta....[2]  
Ma no ingioto[3] perdio, no, 'sto velen!

El ga razon che so' obligà col nolo,  
Se no lo ciaparave[4] per el colo;

Ma speta, buratin, che vegna in tera:  
A pugni te farò cambiar maniera!

*(due ore dopo, a terra)*

—El diga, lu m'è dà in pope un urton  
Co' gera co foresti do ore fa....  
Go promesso de farme far razon:  
Da l'osto i testimoni ghe sarà.

—Ma cossa gh'entro mi?... No ò fato aposta....  
—Nato d'un can! se el ga sbregà[5] na costa!

—El diga, per so' ben, guai se nol tase!  
—Ben, zo, 'ndemo da l'osto e femo pase!—

[1] *vegner de punta* = colpire con la prua.

[2] *per zonta* = per giunta, per di più.

[3] *no ingioto* = non trangugio; qui: non mando giù questo insulto.

[4] *ciaparave per el colo* = prenderei per il collo.

[5] *sbregà* = squarciato.

# EL SCALDIN[1]

Son tondo, son piccolo,  
Son fato de tera;  
In mezo a le tecie[2]  
Son stà fabricà;  
E quando che luçido  
Gnancora[3] no gera,  
El mogio[4], el sol torido,  
Poarin[5], go provà.

Lavoro finissimo  
Mi d'esser no credo;  
Ufizio ben umile  
Me incorzo[6] d'aver:  
De piati, de cicare[7]  
Fradelo me vedo,  
El mio gran artefiçe  
Xe stà un.... pignater[8].

De mi se desmentega  
Per più de mezo ano  
Chi amigo carissimo  
M'à za dito un dì;  
Ma questo xe un utile  
Piutosto che un dano,  
Perché xe più façile  
Che dura cussì.

Co' ariva qua el tiepido  
Calor de le ariete,  
Finisso el servizio,  
Finisse el dafar,  
E fra ratatuie[9]  
Al scuro i me mete,  
Finchè vien i brividi  
A farve tremar.

Co' casca la candida  
Zentil biancolina,  
Co' 'l vento che fisçia  
Vien zo dal camin,  
I vien torme subito  
Per 'ndar in cusina:  
Alora i desidera  
L'amigo scaldin!

E co' bronze e cénere  
Go dentro e son caldo,  
'Na tosa, vardandome,  
Se scalda le man....  
E mi, contentissimo  
La vardo e la scaldo:  
Xe caro, carissimo  
Per mi el fredo can!

E quando, nel massimo  
Del fredo, i penini[10]  
Se ingiazza, e informigola[11]  
Nel streto stival,  
De soto le cotole[12]  
Piaçeri divini  
Mi godo, e fantastico....  
No gh'è nissun mal.

Scaldando, godendome,  
Mi passo l'inverno,  
Per questo desiderio  
Che svola l'istà....  
Al fogo me abituo,  
No temo l'inferno....  
El fredo più rigido  
Più caldo me fa!...

[1] *El scaldin* = il caldanino.

[2] *tecie* = tegami.

[3] *gnancora* = non ancora.

[4] *el mogio* = il mollore.

[5] *poarin* = poverino.

[6] *incorzo* = accorgo.

[7] *cicare* = chicchere.

[8] *pignater* = pentolaio, stovigliaio.

[9] *ratatuie* = oggetti in disuso (termine generale).

[10] *penini* = piedini.

[11] *informigola* = si intorpidiscono.

[12] *cotole* = sottane.

## SU L'AQUA LIMPIDA....

Su l'aqua limpida galegia arzento,  
Nel ciel, fra nuvole, passa la luna...  
I riçi[1] se agita, cocola, al vento,  
Svola la gondola su la laguna.  
'Sto specio[2] arzenteo, senti, Nineta,  
Come che 'l palpita soto de nu;  
Come ne ninola[3] l'aqua discreta  
Nel moto plaçido, che xe un bisù[4].

St'aqua, da secoli, Nina, xe avezza  
A vedar languidi, zoveni amori,  
Ela xe solita, co 'sta carezza,  
A unir ne l'estasi dolçe dei cuori.  
Difati, cocola, soto 'sto incanto,  
Chi xe insensibile, dime: che cuor?  
No xe continuo del vento el canto,  
No parla l'aqua sempre d'amor?

Senti, mio anzolo, a 'sto conçento  
Che parla a l'anema, mi no resisto,  
Nè ti, insensibile al dopio açento  
De l'incantevole note t'ò visto,  
Dunque, contentime, dolçe Nineta,  
Lassite, lassite, cara, basar...  
Se vien de porpora la ganasseta,  
Chi stà spiandole xe 'l cielo e 'l mar

[1] *riçi* = riccioli.

[2] *specio* = specchio.

[3] *ne ninola* = ci culla, ci dondola.

[4] *che xe un bisù* = in modo delizioso.

## DAL MOLO

All'amico GUIDO FUBINI.

El ciel xe ciaro: trema el firmamento,  
La luna va tra bianche nuvolete;  
Che note bela! che armonia! che quiete!  
Che delizia el passar fresco del vento!

'Na gondola atraversa el pian d'ariento  
De l'aqua che la luna alta riflete....  
Che splendido quel specio, e quele ondete  
Che se stua, che se impizza[1] ogni momento!

El gondolier là zo canta: se sente  
La so' canzon lontana: che dolçezza  
'Sto sôn che vien, che l'anema comove!...

Cara Venezia mia: par sempre nòve  
Le to delizie vecie: la bellezza  
Vera cussì[2] la resta eternamente.

[1] *che se stua, che se impissa* = che si spengono, che si riaccendono.

[2] *cussì* = così.

## SU LA LAGUNA

Su la laguna passa adasio[1] el vento;  
La luna tra le nuvole se sconde[2]  
De tanto in tanto, su le calme onde  
Magnifico se specia el firmamento.

Ne la gran pase quanta poësia,  
Fra 'l çielo e la laguna che armonia!

Su la laguna passa adasio el vento,  
Splendido riscintila el firmamento.

Ogni stela soride a la laguna,  
Ogni onda specia l'oro de una stela;  
Dise l'aqua a la luna: «Ti xe bela.»  
«E ti xe un splendor» dise la luna.

El vento nel passar conta[3] de amanti  
I alegri basi o i sconfortadi pianti,

E le nuvole, a quel che dise el vento,



Le regola el splendor del firmamento.

[1] *adasio* = leggermente, lentamente.

[2] *sconde* = nasconde.

[3] *conta* = racconta.

## GO DITO CHE....[1]

Go dito che un bel fior  
Par el to' lavro[2] belo e porporin:  
Go dito che l'amor  
Dona el tò viso languido e carin.

Mostrandote crudel  
Co mi che fato gnente no te go,  
Che ti somegi[3] al çiel,  
In coscienza, più dir no podarò.

El sol ride nel dì,  
Nol xe, come 'l to' viso, imusonà....[4]  
Zo, Nina mia, de mi  
Movite a compassion, gabi pietà.

E un'ociadina al cuor  
Dona, caro amor mio, che te vol ben....  
Somegia ancora a un fior,  
Fa el to' viseto come 'l sol, seren!...

[1] *Go dito che....* = Io dissi che....

[2] *lavro* = labbro.

[3] *somegi* = somigli.

[4] *imusonà* = imbronciato.

## ANTITESI

Dise 'na vecia[1]:  
Che mondo brutto!  
Che tempi oribili  
Xe mai sti qua!  
Par impossibile:  
S'à cambià tuto  
In te 'sti strepiti  
Tuto à cambià!

Dise 'na zovene:  
Tempi beati!  
Mi tuta in gringola[2]  
Me sento andar.  
Se vive in estasi  
Che se par mati;  
Qua de continuo

Se pol amar.

La vecia brontola:  
Bógia de un fredo!  
Me sento i brividi  
Per i ossi andar,  
Presto in malorsega[3]  
Andar me vedo,  
Presto me imagino  
Dover crepar!

Canta la picola:  
El moro mio[4]  
Coi oci luçidi  
El m'à vardà;  
Lu xe el mio idolo,  
Lu xe 'l mio Dio;  
Geri, basandome,  
El m'a strigà!...

[1] *vecia* = vecchia.

[2] *in gringola* = in allegria.

[3] *in malorsega* = alla malora, al diavolo.

[4] *el moro mio* = il mio amante.

## NE LA QUIETE

Mia Nineta: te par? tuto tase,  
Tuto dorme paçifico e queto....  
Che piaçer che ne dona 'sta pase  
Stando qua, da viçini, cussì!

Xe lontan quela gondola nera  
E quel remo che l'acqua rompeva....  
El silenzio seren de la sera  
No 'l xe roto cussì dal remar.

E l'arieta che passa, che sfiora  
El to viso bellissimo e caro  
Via la core, tasendo, e ne indora  
Col so' ciaro la luna del çiel.

E seguimo co l'ocio le bele  
Nuvolete che passa là in alto,  
E contemo la palide stele  
Che se riscia vegnerse a mostrar.

E la luna ne vardà, ridendo,  
Tonda, tonda, fasendo de ocieto....[1]  
Nu ridemo, e se 'ndemo strenzendo  
Un co st'altra, parlandose al cuor.

Po, su l'acqua che va, tremolando,  
Rifletendo, più granda, la luna,  
Nu chinemo la testa vardando  
Quel bellissimo specio del çiel,

E voressimo dirse qualcosa  
Per la quiete che dorme, che tase,

Per l'arieta che xe apena smossa,  
Che ne ispira, tasendo, l'amor;

Ma vardandose i oci, tasemo,:  
Rispetemo el silenzio tranquilo,  
E, vardandose, ai cuori parlemo:  
Co le ociaie[2] se capimo benon!

Finalmente, strenzendose ancora  
Più vicini, contenti, beati,  
Finchè 'l caldo respiro ne sfiora  
Riscaldandone el viso.... e anca el cuor,

Nu, coi brazzi[3] ligandose el colo[4],  
Su la boca se demo dei basi:  
Ne la quiete soavissima solo  
Fa susuro dei basi 'l scíocar.

[1] *fasendo de ocieto* = strizzando l'occhio.

[2] *co le ociaie* = a occhiate.

[3] *brazzi* = braccia.

[4] *ligandose el colo* = legandoci il collo.

## TRADIMENTI

—La xe stada cussì:[1] lu me ga dito:  
«Che anzoletto! che splendidi cavei!»  
Mi go risposto: «El diga, el tira drito  
Per la so' strada!..» E *lu*: «Che ocioni bei!»

Po mi go dito: «Nol se toga impasso[2]  
Co le tose onorade» e ò slongà 'l passo....

*Lu*, a tradimento, un baso el m'à scíocà....[3]  
Mi, a tradimento, un scírafo go molà!...[4]—

[1] *la xe 'ndada cussi* = l'andò così.

[2] *nol se toga impasso* = non si prenda libertà.

[3] *scíocà* = schioccato.

[4] *scírafo go molà* = gli lasciai andare uno schiaffo.

## PRIMAVERA

*Che tu sii maledetta, o primavera!...*  
STECCHETTI

Fin che 'l vento portava, malegnaso[1],  
Dei brividi e del giazzo[2], ti, mia Nina,  
In tinelo, a la pigra stua[3] vicina  
Ti scaldavi la to' pele de raso[4].

Che ti pensassi a mi no gh'era caso,  
Stando a spiarme drio[5] de 'na tendina....  
Mi a la finestra dava un'ociadina  
E te cercava per butarte un baso.

Sto inverno, a la finestra, inutilmente  
Te go cercà de matina e de sera  
Sperando el to bel viso soridente....

Co l'aria nova, la testina nera  
Adesso me soride dolçemente....  
Che ti sii benedeta, o primavera!...

[1] *malegnaso* = maledetto.

[2] *giazzo* = ghiaccio.

[3] *stua* = stufa.

[4] *pele de raso* = pelle liscia come il raso.

[5] *drio* = dietro.

## A CHI DÀ E TOL....

«A chi dà e tol, ghe vien la bissa al cuor»[1]  
E questo xe un gran mal,  
Che però, in quello che riguarda amor,  
'Na fregola[2] no val:

Che nualtri do femo cussi: te par,  
Caro tesoro mio?  
Co' un baso xe sciocà quanto pol far[3]  
Che se lo demo indrio?...

[1] *A chi dà e tol, ghe vien la bissa al cuor* = A chi dà e poi ritoglie, viene un serpente al cuore.  
(Proverbio veneziano).

[2] *fregola* = briciola.

[3] *quanto pol far....* = quanto tempo lasceremo passare senza restituircelo?...

## SAMARCO[1]

Che bel tramonto: rosso sfogonà[2]  
Xe 'l cielo in fondo, sora l'Ascension;  
Come, Samarco mio, ti è iluminà,  
Come te sluse i ori del fronton![3]

In ogni capitelo[4] per svegià  
Quel santin bianco, drito o in zenocion[5],  
E par che se vergogna, ranzignà[6],  
Ogni colombo soto el cornizon[7].

Nel ciel rosà più alegri i par stassera  
I colombi che svola, e che deboto[8]

Tra le colone un posto i trovarà.

E i splendidi Cavai sluse de fiera  
Vita, e par quasi che i se slanza al troto  
Verso el çiel de ponente imporporà....

[1] *Samarco* = la basilica di San Marco.

[2] *sfogonà* = rosso come il fuoco.

[3] *sluse i ori del fronton* = rilucono le cose dorate della facciata.

[4] *capitelo* = tabernacolino.

[5] *in zenocion* = ginocchioni.

[6] *ranzignà* = rannicchiato.

[7] *cornizon* = cornicione.

[8] *deboto* = fra poco.

## RICORDI

A l'amigo VINCENZO TOSI.

Ti te ricordi, Cencio mio, le sere  
Passae su la laguna  
A contemplar el çiel per ore intiere  
Al ciaro de la luna?

Poeti tuti do, fantasticando,  
Pensando a la morosa[1],  
A la luna se 'ndava domandando  
La vena spiritosa

Perchè i nostri verseti andasse subito  
Driti a tocar el cuor  
Dei nostri anzoli biondi, che insensibili  
Restava al nostro amor.

Che parole detava a le nostre aneme  
La gran Çità lontana  
Che sluseva a fior d'aqua, nel so' fassino  
D'oriental sultana!

Lontani assae da ela e squasi persi  
De la laguna in fondo,  
Se se godeva a declamar dei versi  
Là zo, fora del mondo.

Ne la pase del mar, nel gran silenzio  
Del çiel seren, d'arzeno,  
La fantasia ai nostri cari anzoli  
Coreva ogni momento.

La malatia de l'isolan[2] vegneva  
Alora ai nostri cuori....  
A la Çità tornar nu se voleva,  
Più 'rente[3] ai nostri amori,

E alora, aviçinandose a l'incanto  
De la Venezia bela,

Amor e ammirazion univa el canto  
Per inegiar a ela,

E per un momentin dei nostri anzoli  
Se se desmentegava,  
Davanti a la Çità d'arte miracolo  
Che 'l cuor ne entusiasma.

[1] *morosa* = l'amante.

[2] *la malatia de l'isolan* = la nostalgia.

[3] *'rente* = appresso, vicino.

## QUANDO....

Quando, Nineta mia, quando saremo  
Do veci bianchi, sechi, sdentegai[1],  
Forse 'l tempo passà ne scordaremo  
Quando s'avemo tanto idolatrai.

No capiremo più come in tel cuor  
Ghe sia sta in te quei tempi tanto amor,

No capiremo più, Nina, più mai,  
Quanti basi fra nu si sta scambiai.

No ricordando più, Nina, l'afeto  
Che tuti do 'na volta s'è sentio,  
Se troveremo el desiderio in peto  
De riadorar el nostro vecio Dio.

Alzaremo la sbezzola[2], e slongando[3]  
El colo e i lavri se 'ndarà cercando

Se tra le rughe mai, per qualche caso,  
Ghe fusse el logo adato per un baso.

E quando po, ne l'estasi beata  
De un baso riuniremo i veci cuori,  
Ricordaremo ben la vita mata  
Gioconda e dolçe de quei nostri amori.

Se vedaremo zoveni e fiorenti,  
Ritrovaremo i za scordadi açenti,

E ne l'estasi dolçe, Nina, 'scolta,  
Se adoraremo, cara, un'altra volta.

[1] *sdentegai* = sdentati.

[2] *sbezzola* = mento sporgente.

[3] *slongando* = allungando.

## RONDINELE

Alegre rondinele, se' torna  
Per ralegrarne el cuor,  
E passè svelte, drite, scompagna,  
Predicando l'amor.

'Na volta che<sup>[1]</sup> portè la primavera,  
Che a nissun fe' del mal,  
Se tuti a vualtre fa la bona çiera  
Xe giusto e natural.

Ma a mi, no ve incorzè, che più quel tanto  
Afeto no eçitè?  
Inveçe che soriso, el xe del pianto  
Quelo che me portè!

Ve recorden l'altr'ano? 'Na putela  
Co mi la ga spetà  
El vostro comparir, alegra e bela,  
Per el cielo indorà.

De bei bocoli<sup>[2]</sup> el nostro pergoletto<sup>[3]</sup>  
El gera tuto pien,  
E in mezzo a lori el mio bel anzoletto,  
Disè: No 'l stava ben?

Ma st'ano, se vualtre se' torna  
Zigando<sup>[4]</sup>, a far l'amor;  
Se le piante, per quanto trascurae,  
Ga messo fora el fior,

De bei fiori ormai più no me n'importa  
E manco po de vu....  
La mia bela da un toco la xe morta....  
Mi no ve bado più!

No ghe xe più quel'anzolo contento  
Qua, da viçin de mi;  
No ghe xe più quei riçi perchè el vento  
Ghe fassa dir de sì!...

Se adesso mi me vardo, per el cielo  
Limpido a voltegiar,  
El vostro corpetin<sup>[5]</sup>, liziero e snelo,  
Assae brutto me par;

E per el ciel lontan, crose<sup>[6]</sup> che svola  
Voialtre me parè....  
Crosete triste e nere.... e xe 'sta sola  
Vision che me portè!

Dunque, mie rondinele, el vostro nío  
'Ndèvelo<sup>[7]</sup> a far lontan  
Desso che non ghe xe el tesoro mio,  
E co' zighè, fe a pian....

E de l'amor le sempliçi storielle  
No stemele a dir su....  
Davanti al mio balcon, no, rondinele,  
No ste a passarghe più!...

[1] *'na volta che* = perchè, per questo che.

[2] *bocoli* = bocciuoli, bottoni delle rose.

[3] *pergoletto* = poggiuolo, loggia.

[4] *zigando* = gridando.

[5] *corpetin* = corpicciuolo.

[6] *crose* = croci.

[7] *'ndèvelo* = andatevelo.

## **SOTO EL FELZE[1]**

La gondoleta, Nina, xe un bel nio[2],  
Un nio dolçe d'amor,  
Dove se pol confondar, sa, ben mio,  
El nostro in un sol cuor.

Ninai[3] da l'onda e carezzai dal vento,  
Cussì, tra 'l çielo e 'l mar,  
Xe un secolo felice ogni momento  
Che in ela se pol star.

Soto 'l felze, tra el bel veludo nero  
E tra 'l legno indorà,  
Par de sentirse un senso de mistero,  
Por el logo incantà.

Nina, lontan da tuto e persi in fondo  
Del felze, su un cussin,  
Se se imagina soli, uniçi al mondo  
Sul mar senza confin.

Quando, pura e zentil, l'arzentea luna  
Difonde el so splendor,  
E el specio queto de la mia laguna  
Riflete el so slusor,

Nel nero felze, de bel oro l'onde  
Che se move me apar....  
La luna zo dal çiel quieta difonde,  
El so' splendor sul mar....

Quando ti çerchi, povara Nineta  
La pase e 'l dolçe amor,  
Scòndite[4] ne la snela gondoleta,  
Soleva el to' bel cuor!

Ninai da l'onda e carezzai dal vento,  
Bisogna, cara, amar....  
La luna parla col so' dolçe amento,  
Queto ne nina el mar!...

[1] *soto el felze* = sotto il felze: felze è la parte coperta in mezzo della gondola.

[2] *nío* = nido.

[3] *ninai* = cullati, dondolati.

[4] *scòndite* = nasconditi.

## **AMOR....**



L'amor, anzolo mio, xe quela çerta  
Cossa che vien spontaneamente al cuor  
Quando ogni strada a l'anema xe averta...  
Quelo xe amor!...

Per quei cuori che parla quando 'l mondo  
Nel belo de la sera dorme e tase,  
E el so' queto gioir no ga secondo,  
Amor xe pase.

E per quei che patisse[1] e che se afana  
No corisposti ne la note nera  
Drio de un fantasma, e che per lu i se dana,  
Amor xe guera!

Per quei cuori zentili che se ispira  
Comossi da ogni roba e dapertuto;  
Che, alegri, i canta, o pur, seri, i sospira,  
Amor xe.... tuto.

Per mi, per ti, che tanto se brameno  
Uno co st'altra, e che ne trema el cuor  
A ogni baso che insieme nu se demo,  
Amor xe.... amor!...

[1] *per quei che patisse* = per coloro che patiscono.

## FILOSOFIA

Cara, t'ò dito un dì, te voggio ben;  
Per ti 'sto cuor me palpita....  
Quando te vedo, torna a mi 'l seren,

Po' le go dito: anzolo del çiel,  
Co quei che per ti spasema  
No voler essar, no, tanto crudel!

E infin t'ò dito: quando ti me basi  
Mi son trasportà in estasi....  
Al cuor, che no voria[1], comando: tasi!...

'Desso, inveçe, che so quanto ti xe  
Dopia[2] come 'l demonio,  
Co' son lontan da ti devento un re,

E, deventà filosofo, ò pietà  
De quel povaro stupido  
Che ne la rede tua sarà cascà....

[1] *che no voria* = che sarebbe riluttante.

[2] *dopia* = furba, astuta.

## LA PETÉGOLA[1]

La xe 'na petegola,

La stà tuto 'l dì  
Pusada sul pergolo  
A far: ci-ci-ci!...[2]

La ga 'na lengua perfida:  
De ognun la dise mal,  
A far finìa fa ciacola[3]  
Nissun rimedio val.

A furia de mignognole[4]  
La fa parlar ognun....  
Al mondo lengua simile  
Çerto no ga nissun.

La xe 'na petégola,  
La sta tuto 'l dì  
Pusada sul pergolo  
A far: ci-ci-ci!...

[1] *La petègola* = La pettégola.

[2] *ci-ci-ci* = suono onomatopeico per rappresentare un chiaccherinò udito da lontano.

[3] *ciacola* = il chiacchierare.

[4] *mignognole* = moine.

## PERCHÈ?...

—Perché ti me voi ben?  
Go dito a Nina un dì:  
Cossa ghe xe in quel sen  
Che palpita per mi?—

Quel viso inamorà,  
Rosso, l'à vardà in zo,  
Po' la m'à susurà:  
—Gnanca[1] mi no lo so!...—

[1] *gnanca* = neanche.

## INCANTO

Nel nostro amor, Nineta,  
Ghe xe come un incanto:  
Guai se tase l'arieta,  
Guai se se ferma el canto  
Del gondolier e 'l fremito  
Zentil de la laguna,  
Guai se manca l'arzenteo  
Soriso de la luna,  
Guai per la nostra anema,  
Guai per el nostro cuor!

# ...E T'Ò VARDÀ!...[1]

a I. M.

Ti ga d'aver ne i oci innamorai,  
In te quei oci grandi e neri, neri,  
Qualche cossa che atira, che i fa seri,  
Che li fa più splendenti, più adorai.

Mi gaveva zurà[2] de più, più mai  
Fissarte in quei to bei oci severi,  
Lo gaveva zurà, quando che geri[3]  
Da quei to oci i mii xe sta atirai.

Go fato finta[4], mi, de no vardarte,  
Go fato al volto mio mostrar la smara[5],  
Go tentà de vardar da 'n'altra parte,

Ma 'l zramento go desmentegà  
Per quela bela testolina cara....  
No voleva vardarte.... e t'ò vardà!...

[1] *...e t'ò vardà!...* = e ti guardai.

[2] *zurà* = giurato.

[3] *geri* = ieri.

[4] *go fato finta* = feci le viste.

[5] *mostrar la smara* = mostrare il corrucio.

## BELA CRUDEL

Ti ti splendi, Nineta, più del sol,  
De più del firmamento....  
Xe 'l to bel canto pien de sentimento,  
Ti par un rusignol[1].

Ti xe più fresca de un bel fior d'april  
Al sol de la matina....  
La bela e genial to' testolina  
Xe d'anzolo zentil.

Ma nel to corpo splendido, gh'è un cuor  
Giazza[2], crudel, de piera[3];  
Ma gh'è un'anima sorda a la preghiera  
Del disperà mio amor!...

Mi go tentà el tentabile per far  
Che no ti sii cativa,  
Ma ti, bela crudel, ti xe giuliva  
De farme tribolar!

[1] *rusignol* = usignuolo.

[2] *giazzà* = ghiacciato.

[3] *piera* = pietra.

## CO' TI RIDI....

Co' ti ridi, ti trovi averta subito  
La via de la mia anema;  
Co' ti ridi, ti porti el bon umor  
Dentro de 'sto mio cuor.

Co' ti ridi, ti par, se xe possibile,  
Più bela del to solito....  
Co' ti ridi, el to' viso par un fior,  
Un fior zentil d'amor!...

## SMARA[1]

Dei zorni andemo in cólera  
Fra mi e la mia Nineta,  
E Amor, scandalizzandose,  
Scampa lontan da nu.  
Ela, crudel e seria,  
No la vol dar più reta;  
Mi vado sperzurandoghe  
De no vardarla più!...  
Pianzè, done sensibili,  
Sul nostro mal pianzè!...

Mi el tegno el muso[2], e 'l palido  
So' viso varda in tera;  
Mi co la coa de l'ocio[3]  
Vardo quel che la fa...  
La ga segni de lagreme,  
La ga na trista çiera,  
Povera Nina! in gringola  
Per mi più no la va![4]  
Pianzè, done sensibili,  
Sul nostro mal pianzè!...

Ela, però, riscíandose  
De vedar se la vardo,  
La trova che insensibile  
Del tuto sta no son....  
Ela tenta de ridarme,  
E mi de più me azardo....  
Tornemo amiçi subito  
E Amor diventa bon!  
Sughè, done, le lagreme:  
Sul nostro ben ridè!...

[1] *smara* = corruccio.

[2] *tegnèr el muso* == tener il broncio.

[3] *coa de l'ocio* = coda dell'occhio.

[4] *in gringola per mi più no la va* = non si ringalluzza più per me.

# DRIO LA TENDINA[1]

Nina mia, credistu  
Che la tendina  
Basta per scordarme  
El to splendor?  
O ti te imagini  
Che no indovina  
Che là, spiandome,  
Ghe xe el to cuor?

Là drio, al palido  
Zentil viseto,  
Pena[2] 'l pol vedarme  
Vien el rossor.  
Tuto per scondarte,  
Caro anzoletto,  
Xe sempre inutile  
Contro 'l mio cuor!

No xe 'l to' movarte  
Drio lo tendina,  
No xe el rifleterse  
Del to splendor  
Quel che scoverzarte  
Me fa, mia Nina,  
Ma xe un gran palpito  
Che me dà el cuor.

La tenda scondarte  
Pol, mia Nineta:  
Ti pol, ne l'anema  
Scondar l'amor,  
Ma a chi xe inutile  
Far la furbeta  
Xe a 'sto mio zovene,  
Povaro cuor!...

[1] *drio la tendina* = dietro la tenda.

[2] *'pena* = appena.

## VUSTU MONTAR?...

I.

Nina, la gondola, varda, te speta,  
Su l'acqua placida vienta[1] a ninar....  
'Vanti[2], destrighete[3], mia cocoleta:  
Vustu[4] montar?...

La luna arzentea sluse nel cielo:  
La fa de ocieto, la dise: «sì!»  
Dunque destrighete, anzolo belo,  
Vien qua co mi.

Come un bel specio del firmamento  
Lisso, in silenzio, dorme el mio mar....  
L'amor ne l'anema, Nina, me sento....

Vustu montar?...

Zo, vien in gondola, tesoro mio,  
Ne la dolçissima pase, co mi,  
'Ndemo su l'aqua, d'amor nel nio,  
Dime de sì!...

Come un bel specio del firmamento,  
Lisso, in silenzio, dorme el mio mar....  
L'amor ne l'anema, Nina, me sento....  
Vustu montar?...

## II.

Xe la nostra Giudeca un incanto  
De bengala, de mille colori:  
Gh'è un giardin sora l'aqua, gh'è fiori,  
Gh'è 'l riflesso de un splendido ciel.  
Vustu montar? La gondola  
Nineta mia, xe pronta;  
Dame la man, zo, monta,  
Andemo al Redentor!...

No pensar che la mama te cria[5]  
Se co mi ti vegnessi a la festa;  
Se la ziga, gran scusa xe questa:  
No fasevistu istesso anca ti?...  
Vustu montar? La gondola,  
Nineta mia, xe pronta;  
Dame la man, zo, monta,  
Andemo al Redentor!...

'Ndemo, fidite, presto, Nineta,  
Par d'amor la mia gondola un nio:  
No pensar a la mama, amor mio,  
Vien tra i ciassi[6], tra i canti, co mi.  
Vustu montar? La gondola,  
Nineta mia, xe pronta:  
Dame la man, zo, monta,  
Andemo al Redentor!...

[1] *viente* = vienti.

[2] *'vanti* = avanti, andiamo.

[3] *destrighete* = spicciati.

[4] *vustu?* = vuoi tu?

[5] *cria* = sgridi.

[6] *ciassi* = chiassi, festini.

## I SOGNI

Un dì t'ò dito: - Nina, m'ò insognà[1]  
Che ti me vogi[2] tanto, tanto ben:  
Che creda ai sogni?—mi t'ò domandà:  
—Sì—m'è risposto el to viso seren.

Ma co' t'ò dito:—Nina, m'ò insognà

Che tanti basi ti me vogi dar,  
El to' parer[3] sui sogni s'à cambià:  
—No starghe—ti m'à dito—più badar.—

[1] *m'ò insognà* = ho sognato.

[2] *che ti me vogi* = che tu mi voglia.

[3] *parer* = parere, opinione.

## STORNEI

Fior de lavanda:

Bele speranze e fede, a onda a onda[1],  
Quel to viso zentil sempre me manda.

Fior de giacinto:

Da un baso tuo scombussolà[2] me sento;  
Credeva far el forte, ma son vinto.

Fior de gagia:

Co' xe lontana la testina tua,  
Lontana xe de mi l'anema mia.

[1] *a onda a onda* = a poco a poco.

[2] *scombussolà* = sconvolto.

## REDENTOR ANTICO[1]

Presto, Nineta, giustite[2]

El to zendal[3] in testa;  
Presto, quel fior che resta  
Pòntilo sul tupè!...[4]

Basta, no dar più çipria  
Su i to' pometi sguardi...[5]  
Fa presto che xe tardi:  
Ti sta benon cussì!...

Nineta, zo[6], destrighete[7],  
Al Redentor

Zo, vien....  
Per nu la festa pararà[8] bellissima  
Co tanto amor  
In sen.

Za pronta xe la gondola,  
No tocar più i cavei,  
Non metarte altri nèi[9];  
Cussì ti xe un bisù!

Eco: te tegno el strássino[10]:  
Che amor xe la to testa....  
Regina de la festa  
Stanote ti sarà.

Nineta, zo, destrighete,  
Al Redentor  
Zo, vien....  
Per nu la festa pararà bellissima  
Co tanto amor  
In sen.

[1] *Redentor* = festa del Redentore: festa-bacchanale che si solennizza a Venezia nella notte della terza domenica di luglio di ogni anno, sino dal 1577.

[2] *giustite* = accómodati.

[3] *zendal* = zendado. Il Boerio:

«Drappo di seta leggerissima e notissimo di cui in quasi tutto il secolo ultimo scorso formavasi una specie di abito divenuto quasi nazionale delle Dame e Donne civili in Venezia. Egli era un vestito nero che adattavasi con artificio appuntato sul capo, che copriva e scopriva con malizia il volto, e con eleganza attorcigliavasi alla vita, il che gli dava il potere veramente magico di abbellire le brutte e di fare vie maggiormente spiccare le attrattive delle belle: come vivacemente s'esprime la nobile autrice delle Feste Veneziane.»

[4] *tupè* = «toupet»: acconciatura dei capelli di moda nel secolo scorso a Venezia.

[5] *pometi sguardi* = guancie vermiglie, rubiconde.

[6] *zo* = esortativo: andiamo, via.

[7] *destrighete* = spicciati.

[8] *pararà* = sembrerà.

[9] *nèi* = nèi: quei segni posticci di taffetà, rotondi, falcati o di varie altre figure che si usavano porre sul viso per moda nei tempi andati.

[10] *stràssino* = lo strascico della veste.

## **XE 'L TO BALCON SERÀ!...**

**(PER MUSICA)**

Xe un zorno malinconico:  
No piove e no gh'è sol....  
Passa su l'aqua, adasio[1],  
Tasendo, el barcarìol.

Pesa su la mia anema  
Gran fiaca[2] e gran sconforto....  
Se tento de resisterghe,  
El cuor tase: el par morto!

No penso: par da nebie  
El pensier mio copà[3]....  
Xe un zorno malinconico,  
Xe 'l to' balcon serà!...

[1] *adasio* = adagio.

[2] *fiaca* = stanchezza.

[3] *copà* = oppresso.



# TRE TERNI

—Siora Gegia: ghe par? gala sentio?[1]  
De tre terni, no un numaro cavà[2],  
E s' l'ò visto proprio[3], mio mario[4],  
L'altra note, co' mi me so' insognà...

Come 'na iena el me coreva drio  
(I numari za ela la li sa),  
E el me zigava: «Prega el to gran Dio  
Che no te ciapa!...»[5] Infin, me go svegià!...

La creda, siora Gegia, cussì vero  
El m' à parso[6], cussì, dirò, efetivo,  
Che no uno, tre terni go zogà!

Per vìnzar, go impizzà[7] là al cimitero  
Un lumin.... Stranatasso!... tal qual vivo,  
Anca morto, se vede, el xe inrabià!...—

[1] *gala sentio?* = ha udito lei?

[2] *cavà* = estratto.

[3] *proprio* = davvero, sul serio.

[4] *mario* = marito.

[5] *che no te ciapa* = che non t'agguanti.

[6] *el m' à parso* = mi parve,

[7] *impizzà* = acceso.

# VIEN IN GONDOLA

Vien in gondola, Nina, contentime,  
Vien in gondola, amor del mio cuor....  
Sora l'aqua par squasi che l'aneme  
Le se infiamma d'un magico amor.

Soli soli, ninai[1] da la gondola,  
Carezzadi[2] dal vento de oriente,  
Se se sente sospesi in un'estasi  
Che compagna no al mondo no gh'è.

Se riflete la luna, le nuvole  
Nel gran specio de l'aqua lontana,  
E le piccole onde moltiplica  
De la luna d'arzeno el splendor.

E ne l'ombre lontane, fantasime  
Silenziose, bianchissime, apar....  
Par che un vento le mova a fantastiçi  
Bali fati tra 'l cielo e tra 'l mar.

E là in alto, le stele che tremola  
Nel mandarne un sorriso de luse,  
Par le diga: «Ma amève! sè zoveni,  
Za del mondo la vita xe amor!»

Se par squasi nel queto silenzio  
Trasportai nel gran mondo dei sogni,  
Fra l'incanto del cielo, su l'acqua  
Se voria per dei secoli star....

Vien in gondola, Nina, contentime,  
Vien in gondola, amor del mio cuor....  
Sora l'acqua par squasi che l'aneme  
Le se infiamma d'un magico amor!...

[1] *ninai* = cullati.

[2] *carezzadi* = accarezzati.

## MARINA

El mar lontan xe splendido, tranquilo,  
A la riva el ga un'onda che va e vien,  
El riflete el gran çielo de berilo,  
Quel çielo pien de sol, cussi seren.

Ghe xe 'na vela bianca in fondo in fondo,  
Squasi persa, la zo, fora del mondo;

E un cocal sora 'l mar el sta librà,  
Ridendo co' 'l se vede rispecià.

## «NO» E «SÌ»

Voleva dirte tante e tante cosse,  
Ma te go dito una parola sola;  
Te xe restada ogni risposta in gola;  
Le ganassete[1] tue s'à fato rosse.

Co la testa, a dir «no» ti te afanavi,  
Ma rossa rossa, sempre ti restavi....

Ma se à tasesto quei to' bei lavreti,  
«Sì» m'à dito el rubin dei to pometi[2].

[1] *ganassète* = ganasciue, guancie.

[2] *el rubin dei to' pometi* = il rubino delle tue guancie.

## AH! POVARETA MI!...

—M'à visto el barba[1] Bortolo  
Ferma a parlar co ti....  
Madona! quante ciacole[2]  
Desso el farà su mi!  
«Fermarse in strada!...» subito

Sbragiar[3] me sentirò....  
«Mi te go vista in estasi  
Filar el rococò!...[4]

La prima volta e l'ultima  
Varda che sia sta qua....  
Tose onorade....» eçetera  
Desso el me cantarà!  
M'à visto el barba Bortolo  
Ferma a parlar co ti....  
Madona! quante ciacole  
Desso 'l farà su mi!...

[1] *el barba* = lo zio.

[2] *ciàcole* = chiacchiere.

[3] *sbragiar* = gridare.

[4] *filar el rococò* = fare all'amore.

## NELL'ALBUM

El mar xe verde, çeestin, imenso,  
Per questo adoro el mar....  
Ne l'ocio tuo, del mar, quando me penso,  
Color e imensità vedar me par.

La porpora del lavro e del to' viso,  
Cara, pensar me fa  
Ai tramonti del sol, al rosso riso  
Del ciel in te una sera de l'istà!...[1]

[1] *istà* = estate.

## GONDOLA NERA

### NELL'ALBUM DELLA SIGNORINA L. C.

Questa gondola comparo io ad una culla e la sua cassa ad una tomba. Appunto così:  
fra una culla e la tomba noi vacilliamo attraversando, spensierati, pel gran canale, la  
vita.

GOETHE— *Epigr.*

Su l'acqua lissa[1], nera  
E misteriosa va 'na gondoleta....  
La pase de la sera  
Pesa su l'acqua plaçida del mar....  
Fresca e zentil l'arieta  
Dolçemente continua a susurar.

El remo, ogni momento,  
Sçiafisa[2], susurando, la laguna;  
Tristo come un lamento

Par el canto lontan del gondolier...  
Dal çiel, e stele e luna  
Manda a l'aneme un intimo piacer.

Cussì, nel so' mistero,  
La gondoleta va sul mar.... l'è sola  
Su l'aqua.... un punto nero  
Ormai quasi la xe.... presto sparir  
La dovarà, la svola....  
Se la vede adasieto impicilir.

No so perchè, ma quela  
Gondola che sul mar presto va via  
Nera, zentil e snela,  
Dei sentimenti strambi[3] me dà al cuor;  
Ela a l'anema mia  
Parla d'amor zentil e de dolor.

Dentro ela, tosi amanti  
Unisse[4], forse, in uno i so' do cuori,  
Do cuori palpitanti  
Che nel sogno d'amor i va sul mar;  
Soto quel felze, lori[5]  
Fora del mondo i se sente portar.

Ma tanta vita penso  
Che forse no ghe xe nel felze nero;  
Forse, sul mar imenso  
Un morto, povareto, vien portà  
Lontan, co quel mistero,  
Sul mar lisso, paçifico, incantà!...

Prima, me par che stele  
E luna ai tosi amanti amar le diga;  
Me par che, bionde e bele,  
Le canta insieme a l'aria ini d'amor....  
Dopo, me par le ziga  
Le oraziòn dei morti e del dolor.

De dentro, zentil cuna[6]  
Del caro amor me par la gondoleta  
Che va su la laguna;  
De fora[7], nera tomba la me par....  
Ride o pianze l'arieta  
Su la pase infinia de 'sto mio mar....

[1] *lissa* = piana.

[2] *scíafisa* = schiaffeggia.

[3] *strambi* = strani.

[4] *unisse* = uniscono.

[5] *lori* = essi.

[6] *cuna* = culla.

[7] *de fora* = di fuori.

Son bela, volubile,  
Go piume, go fiori,  
Farfale, bei anzoli  
Su mi disegnà:  
Mi dono fresca aria,  
Mi scaldo dei cuori,  
Me mostro alegrissima  
De inverno e de istà.

Mi posso in un atimo  
Slargarme[1], far roda,  
Più granda, più piccola  
Mi paro cussì;  
Da tanti bei secoli  
Son sempre de moda,  
In moto carissimo  
Mi son note e di.

La bela, bellissima  
Ganassa[2] mi sfriso[3],  
Ma el sfriso[4] xe inocuo  
Su quel molesin[5]:  
Se bianco, se palido  
Xe sempre quel viso,  
Lo fasso in t'un atimo  
Vegner porporin.

Se in pressa[6] mi supio[7]  
El mio venteselo,  
Dei riçi[8] biondissimi  
Se move su e zo.  
El viso de un anzolo  
Se mostra più belo  
Se i riçi, movendose,  
Ve dise: Sì e no.

Nel moto mio solito  
Che cresse, che cala,  
Me mostro volubile,  
Liziera, zentil...  
A un'ala somegio[9]  
De bionda farfala  
Che svola ne l'aria  
In magio o in april.

'Sta vita bellissima  
Per mi sempre dura  
Finchè bela e splendida  
Ancora mi son...  
Co' 'rivo a essar vecia  
Nissun più me cura,  
E son messa in pevare[10]  
In fondo a un casson.

[1] *slargarme* = distendermi.

[2] *ganassa* = guancia.

[3] *sfriso* = tocco passando.

[4] el *sfriso* = il frego.

[5] *su quel molesin* = su quel morbido, su quel delicato.

[6] *se in pressa* = se in furia.

[7] *supio* = soffio.

[8] *rici* = riccioli.

[9] *somegio* = assomiglio.

[10] *messa in pevere* = messa in riposo, abbandonata.

## TEMPESTA

Sul mar furioso, ne la note oribile,  
Fiscia, tremendo, el vento;  
La note nera dentro a tute l'aneme  
Porta el più gran spavento.

Par che la ziga[1] nel so tristo strepito  
Le angosse de chi mor;[2]  
Par che la conta[3] quante grame vitime  
Fa 'l mar co' 'l xe in furor.

Quante famegie, quanta zente palida  
Speta che sia finio  
'Sto oror de tempo, che dispera le aneme  
Che se rifugia in Dio!...

Doman tornarà 'l sol nel cielo limpido,  
El mar se quietarà,  
Ma pescaori a le so' case povare  
Doman ne tornarà.

Doman el sol confermarà a dei orfani  
La sentenza crudel  
Che 'l vento ne la note, co 'l so' spasemo  
Ga urlà via per el ciel.

Almanco[4] el sol scondendose drio nuvole  
No amarizasse[5] el luto,  
Ma l'ironia de sto destin oribile  
Fa torturar co tuto!...

[1] *ziga* = gridi.

[2] *le angosse de chi mor* = le angoscia dei morenti.

[3] *conta* = racconti.

[4] *almanco* = almeno.

[5] *amarizasse* = amareggiasse.

## XE PASSÀ EL TEMPO

Xe passà el tempo, sa, del bon umor,  
De dirse madrigali e almanacar  
Su i to' tiepidi basi, sul to' cuor,  
Sora el to' certo modo de vardar;

Su mi (pur tropo un fià tardi lo vedo)  
I to' basi no fa caldo né fredo,

E l'amor tuo che mi credeva eterno,  
Me fa soffrir le pene de l'inferno.

## IN GONDOLETA

Dame la man e monta, mia Nineta,  
Monta, no aver paura;  
Ne la mia snela e longa gondoleta  
Ti ti pol[1] star sicura.

Mi sarò el gondolier; de mi fidarte  
Ti pol, caro mio ben:  
Ti sa che sempre, al minimo vardarte,  
Palpita forte el cuor in tel[2] mio sen.

Da l'alta pope[3] farò andar col remo  
La barca come 'l vento.  
Come in sogno svolar se vedaremo  
Tra spolverio d'arzeno.

La luna bela nel so' splendido arco  
Sluserà su nel ciel;  
Da lontan vedaremo de San Marco  
L'anzolo d'oro sora el campaniel.

Storie de amanti cantarà l'arieta  
Svolando sora l'onda....  
Fermando el mio vogar, la gondoleta  
Se moverà a seconda.

Viçin de ti mi vegnarò, mia Nina,  
Parlandote d'amor,  
Basandote la piccola manina,  
Mostrandote l'inçendio del mio cuor....

Fregola mia, no diventar, no, rossa,  
No stà temer mai gnente[4]:  
Insieme a mi, pustu temer qualcosa?...  
Là zo[5], nissun ne sente.

Monta, presto, Nineta: anca la luna  
Fra nuvole s'à sconta....  
Varda: xe poco bela la laguna?  
Brava! cussi!... Dame la man, zo, monta!...

[1] *ti ti pol* = tu puoi.

[2] *in tel* = nel.

[3] *pope* = la poppa; la parte posteriore della gondola.

[4] *gnente* = niente.

[5] *là zo* = laggiù.

**STRIGÀ!...[1]**

Stassera el firmamento  
Ga un çerto slusorio,  
E in tel so' mormorio  
Ga çerte cosse el vento!...

No so: mi son contento  
Stassera come un Dio;  
Stassera nel cuor mio  
Un çerto che me sento!...

Go caldo, son liziero....  
Eh! proprio! no gh'è caso,  
Mi go da essar malà.

Malà?... Corpo!... xe vero:  
Za un'ora, co quel baso,  
Birba, ti m'à strigà!...

[1] stregato.

## EL GONDOLIER

### AD ANTONIO MASCHIO.

I tempi cambia e lu no cambia mai:  
Sempre alegro, zentil e ciacolon[1],  
Pronto a inrabiarse[2] e a far la pase, bon  
Co' in gondola el conduse innamorai.

Filosofo, educà. Tra i «*premi*» e i «*stai*»[3]  
Lu canta malinconiche canzon  
Co' 'l va per la laguna a zirondon[4]  
O co' 'l va via tra 'l scuro dei canai.

Anema bona e calma de poeta,  
Franco, fidà, sempre col cuor in man,  
Muscoli tuti assal[5], corpo d'atleta,

Eco 'sto caro tipo del sovràn  
Dei canai, de la mia laguna quieta,  
Eco 'sto caro tipo venezian.

[1] *ciacolon* = chiacchierone.

[2] *a inrabiarse* = a montar sulle furie.

[3] «*premi*» e «*stai*» sono le grida convenzionali tra gondolieri per dire di voltare la gondola a sinistra o a destra.

[4] *a zirondon* = in giro.

[5] *assal* = acciaio.

## OTOBRA DA

Semo a metà de ottobre, el mese classico



De le fogie[1] da i àlbari cascae;  
El mese dei poeti malinconici,  
De l'anime da amor mistifìcae.

Beato sia l'otobre! Canta in estasi  
El mio zovene cuor tuto contento....  
Da la campagna xe tornà el mio idolo....  
Urla che 'l cuor no ti me giazzi, o vento!

[1] *fogie* = foglie.

## RELOGIO FERMO[1]

Se ga fermà el relogio là in saleta;  
A le sete e tre quarti el s'à fermà;  
A l'alegro *tic-tac* no dava reta:  
Desso, tasendo, che tristezza el fa!

Quel sòn pareva farme compagnia:  
Quanta, senza de lu, malinconia!

Quel sòn me dava vita e bon umor,  
*Tic e tac* el bateva col mio cuor.

'Desso, co sto silenzio, me par squasi  
D'essar solo, soletto, abandonà;  
E me par sia sta i ultimi quei basi  
Che za tempo, Nineta, ti m'à dà.

Su i to' lavri ghe gera, sa, Nineta,  
Quel tristo fredo che ghe xe in saleta!

Pareva el fogo del to amor stuà....[2]  
Come el relogio, in peto el cuor fermà!...

[1] *relogio fermo* = orologio fermo.

[2] *stuà* = spento.

## NEVE

'Sta neve che vien zo xe un'ironia:  
'Sta pase cossa val  
Se son in guera co la Nina mia,  
Se sempre più lontan va l'idéal?

'Sta bianca neve xe, sul serio, un luto,  
Un luto del mio amor....  
Ela vien zo, la sepelisse tuto,  
Fin le speranze che go qua in tel cuor!

## NEVE E AMOR

Quela neve dei copi[1], per sgiazzarse[2],  
Quanto tempo, Madonna, che ghe vol!...  
Se la vede adasieto ritirarse  
Dopo le longhe ociaie[3] che ghe dà el sol.

Par che a ogni tristo dì de nebie o vento,  
De sgiazzarse ghe vegna el pentimento;

Par che la diga: «Resto ancora qua...  
Palido sol, xe assae lontan l'istà!...»

\*  
\*\*

Per tornar a sperar, quanto che speta  
El mio zovene cuor za sconfortà!...  
Ghe xe nòve ilusion, ghè 'na segreta  
Speranza, ma el mio cuor resta serà.

Se le speranze de dorade e care,  
Le disilusion xe tanto amare!...

No fidarte: sta atento, sa, mio cuor:  
Ocio ai fantasmi.... xe lontan l'amor!...

[1] *dei copi* = delle tegole, dei tetti.

[2] *\_s\_giazzarse\_* = sciogliersi.

[3] *l\_onghe ociaie\_* = lunghe occhiate.

## MISTICA

La gera bionda, bionda come 'l mar  
Soto un tramonto d'oro;  
Se sentiva nel canto suo scherzar  
De rusignoli un coro.

Splendeva ne i so' oci el senso arcan,  
Dolçe del firmamento,  
Ghe portava dei basi da lontan  
De l'oriente el vento.

El mar ninava[1] el so' sogno d'amor  
Co un'intima dolçezza:  
El sol scaldava el so' zovene cuor  
Co un'infantil carezza.

Le stele che sluseva su nel ciel,  
In alto l'atirava;  
La luna, col nebioso e bianco vel  
A l'anema parlava.

\*  
\*\*

....In una note nera, malinconica,  
El vento ga ruzà[2],  
E el mar, el queto mar, fato teribile,  
Orendo, el s'à inrabià[3].

El sol, el zorno dopo, nel ciel limpido  
Sul mar s'à levà su....

Da quella note in çiel 'na fulgidissima  
Stela ghe xe de più!...

[1] *ninava* = cullava.

[2] *ruzà* = ruggito.

[3] *el s'ài inrabià* = montò in collera.

## A VENEZIA

Quanto bela ti xe, Venezia mia!  
Mi no posso finir mai d'amirarte....  
Paradiso sul mar, cuna[1] de l'arte,  
Viver sempre e morir qua mi voria.

Co' ti xe tuta piena de alegria  
Ti ti me scaldi 'l cuor solo a vardarte;  
Co' 'l çiel xe brutto e par che 'l voglia odiarte,  
Sento in tel cuor 'na gran malinconia.

Venezia cara, silenziosa e quieta,  
Xe la bellezza tua che à sugerio  
Versi al zovene cuor mio de poeta;

Venezia, logo che no ga 'l secondo,  
Te voglio ben come a 'na mare el fio:  
Lontan da ti mi son fora del mondo.

[1] *cuna* = culla.

## ADIO!

Adio, povari versi, abandonai  
Come liziere piume in braccio al vento....[1]  
Adio! 'ndè via.... no podarò dir mai  
La tristezza che in cuor desso me sento.

Vu se' mio sangue; vu se' destacai[2]  
Tochi del mio cuor[3] zovene e contento;  
Vu se' intimi amici afezionai  
Che de lassar, purtroppo xe 'l momento....

Vardè el bianco cocal: sicuro, atento,  
Su la laguna queta volteggiando,  
Tanto tempo el se mostra a l'ocio mio;

Fe come lu! Mi nel lassarve, al vento  
De la laguna mia ve racomando....  
Libréve in alto tanto tempo!... Adio!...

[1] *come liziere piume in brazo al vento* = come leggere piume in braccio al vento.

[2] *destacai* = staccati.

[3] *lochi del mio cuor* = brani del mio cuore.

# INDICE

Prefazione.....	Pag. 9
Avvertenza.....»	11
Monta, Nineta, in gondola.....»	13
Amar, amar, amar.....»	15
Parcossa?.....»	17
Tra barcarioi.....»	19
El scaldin.....»	20
Su l'acqua limpida.....»	23
Dal molo.....»	24
Su la laguna.....»	25
Go dito che.....»	26
Antitesi .....	» 27
Ne la quiete.....»	29
Tradimenti.....»	31
Primavera.....»	32
A chi dà e tol.....»	33
Samarco.....»	34
Ricordi.....»	35
Quando.....»	37
Rondinele.....»	39
Soto el felze.....»	41
Amor.....»	43
Filosofia.....»	44
La petégola.....»	45
Perché?.....»	46
Incanto.....»	47
E tò vardà?.....»	48
Bela crudel.....»	49
Co' ti ridi.....»	50
Smara.....»	51
Drio la tendina.....»	53
Vustu montar?.....»	55
I sogni.....»	57
Stornei.....»	58
Redentor antico.....»	59
Xe 'l to balcon serà!.....»	61
Tre terni.....»	62
Vien in gondola.....»	63
Marina.....»	65
No e Sì.....»	66
Ah! povareta mi!.....»	67
Nell'album.....»	68
Gondola nera.....»	69
La vèntola.....»	71
Tempesta.....»	73
Xe passà el tempo.....»	74
In gondoleta.....»	76
Strigà!.....»	77
El gondolier.....»	78
Otobrada.....»	79
Religio fermo.....»	80
Neve.....»	81
Neve e amor.....»	82
Mistica.....»	83
A Venezia.....»	85
Adio!.....»	86

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

**START: FULL LICENSE**  
**THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE**  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by

U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR

NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

## **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it

takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.